

//

2002

公共课系列

研究生入学考试应试指导丛书

Entrance Exams for MD

北京大学研究生院策划



研究生入学考试
英汉翻译与
英文写作

索玉柱 主编

北京大学出版社

14

2002 年研究生入学考试应试指导丛书

研究生入学考试 英汉翻译与英文写作

索玉柱 主编

索玉柱 朱澈 高彦梅 编著

北京大学出版社
北 京

图书在版编目(CIP)数据

研究生入学考试英汉翻译与英文写作/索玉柱主编. — 北京:北京大学出版社,2001.3
ISBN 7-301-04487-9

I .2… II .索… III .英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料 IV .H315

书 名: 英汉翻译与英文写作

著作责任者: 索玉柱 主编

责任编辑: 汪晓丹 xdw@pup.pku.edu.cn

标准书号: ISBN 7-301-04487-9/G·571

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 出版部 62752015 发行部 62754140 编辑室 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

排版者: 兴盛达打字服务社 62549189

印刷者: 北京飞达印刷厂

发行者: 北京大学出版社

经销者: 新华书店

787毫米×1092毫米 16开本 10.75印张 266千字

2001年3月第1版 2001年3月第1次印刷

定 价: 15.00元

内 容 提 要

本书从实用的角度,在深入而系统地分析、讲解了对考研英语中英汉翻译和英文写作的难点、考点的同时,针对考生中普遍存在的疑难问题介绍了一套行之有效的备考与应试策略。

作者简介

索玉柱, 北京大学英语系副教授, 应用语言学、英语测试学博士。多年来担任北京及外地考研辅导班的主讲, 有丰富的辅导研究生英语入学考试经验。编著有《2000 年考研必备: 英语最后冲刺》、《2001 年研究生入学考试: 英语阅读》、《2001 年研究生入学考试: 英语 8+8 冲刺》等辅导教材。

出版前言

由北京大学研究生院策划、北京大学出版社出版的《2002年研究生入学考试应试指导丛书》包括公共课系列、法律硕士联考系列、MBA联考系列和经济管理硕士系列共40部。该套丛书是为了帮助有志于攻读硕士研究生的广大考生能在较短的时间内全面地、系统地复习有关的课程内容,而编写的一套题量大、题型齐全、覆盖面广、难度及认知层次分布合理的系列丛书。本套丛书的总体设计是在北京大学研究生院的有关方面专家指导下,在大量的调查和研究的基础上,根据国家教育部最近制定的“全国硕士研究生入学考试各科考试大纲”的有关要求,并结合作者多年参加有关考试的命题、阅卷及辅导的经验进行的。

本套丛书有如下几个特点:

一、本套丛书作者阵容强大

作者皆为北京大学、清华大学、对外经贸大学、中国科技大学等考研辅导名师。他们都多年从事研究生入学考试的阅卷、辅导及教学工作,有些还是原研究生入学考试命题组成员,对研究生入学考试有相当丰富的经验。他们所编写的辅导书和所教授的辅导课在历年研究生入学考试的考生中都有相当大的影响。

二、体系明晰、内容精练

应试指导丛书的每一章或每一部分都由以下几项内容构成:

(一) 考试要求。编写该部分的目的是使广大考生明确每一章或每一部分考的内容是什么,掌握到什么程度就可以了。在编写过程中,根据作者多年来参加有关命题的经验把考试大纲所要求的内容加以细化、归纳和总结,使广大考生能够正确地把握考试要求,这是区别于其他研究生入学考试辅导书的一大特点。

(二) 重要定义、定理及公式。该部分根据考试大纲的要求将概念、定理和公式(数学类)方法进行了简明扼要的叙述、归纳和总结;精选了各种典型的例题并作详细的解答,使得考生能在较短的时间内对重点、难点、疑点问题进行复习,全面、系统地掌握所需要的知识,在考试时能够拿得出、用得上。

(三) 典型例题分析。该部分根据考试大纲要求的题型进行了分类,归纳总结了各种题型解题的方法及技巧,开阔了考生的解题思路,使所学的知识能够融会贯通,并迅速提高考生的综合解题能力。

(四) 自测练习题。每一章或每一部分的最后都精选了适量的练习题,全部习题都附有答案或提示。这些题目作为考生巩固所学知识、复习有关内容时使用,有利于提高考生分析问题和解决问题的能力。

本套丛书模拟试卷由两部分组成:一是为了检查前一阶段考生复习效果、更好地提高考生的应试能力而设计编制的全真模拟试卷及其参考答案;二是近几年考研试题及解答。作者是在深入研究了历年考研试卷的结构、知识点及难度的分布,并紧密结合他们的命题实践、阅卷过程中的常见问题及在全国各大城市“考研辅导班”辅导的经验来编好每一道题。因此,每一份试卷都从不同角度选择了具有多种风格的题目,基本上涵盖了全部命题思路,能够达到实际考试效果。这样,有利于广大考生检验自己复习的效果,更加全面地、系统地掌握所需知识,迅速地提高综合解题能力。

我们认为,这套丛书的出版,必将有助于硕士研究生入学考试应试者开拓思路,提高其分析问题、解决问题的能力,以便考出好成绩。

北京大学出版社
2001年4月于北京大学

北京大学研究生院 2002 年考研暑期辅导班招生

为迎接 2002 年考研的来临,北京大学研究生院应广大考生的要求和建议,决定举办 2002 年考研暑期辅导班”。

北京大学研究生院考研班将利用研究生院强大的信息、资源优势,精选北大、清华考研辅导中享有盛誉的名师授课,名师荟萃,强强联合,实力雄厚!

北京大学研究生院考研班将博采众长、创新求实,进一步拓展考研辅导和考研信息服务新领域,提供给考生一个高标准、高质量、高效益的考研辅导和服务,助考生迈向辉煌的成功!

辅导安排:2001 年 7 月 19 日—8 月 13 日

英语班:由清华大学吴永麟教授全程主讲,70 学时,7 月 19 日—7 月 25 日

政治班:由北京大学赵建文、江长仁、陈德民等教授主讲,75 学时,7 月 26 日—8 月 2 日

数学班:清华大学李永乐教授、北京大学李正元、姚孟臣、范培华等教授主讲,100 学时,8 月 3 日—13 日

收费标准:英语班:350 元;政治班:文科 380 元、理科 350 元;数学班:理工类 400 元、经济类 360 元。

上课地点:北京大学校内

报名时间:2001 年 3 月 1 日开始,每天上午 9 时至 12 时;下午 2 时至 5 时,额满为止!

报名地点:北京大学研究生院指定报名点

1. 北大出版社读者之家。(北大南门外西侧)电话:62754141

2. 北大书店(北大校内博实商场内 2 楼)电话:62753573

3. 函报地址:北京大学出版社北大书店

联系人:王艳春

邮编:100871

咨询人:杨老师

电话:13701131078

北京大学研究生院 2002 年考研冲刺班招生辅导安排

2001 年 12 月 8 日—12 月 30 日

数学班:李永乐、李正元、姚孟臣、范培华教授主讲 16 学时——12 月 8 日、9 日

政治班:由赵建文、江长仁、陈德民教授等主讲 28 学时——12 月 15 日、16 日、22 日、23 日

英语班:由吴永麟教授主讲 12 学时——12 月 29 日、30 日

收费标准:英语班:120 元(含资料);政治班:160 元(含资料);数学班:120 元(含资料) **上课地点:**北京大学校内

报名时间:2001 年 9 月 1 日开始,每天上午 9 时至 12 时;下午 2 时至 5 时,额满为止!

报名地点:北京大学研究生院指定点

1. 北大出版社读者之家。(北大南门外西侧)电话:62754141

2. 北大书店(北大校内博实商场内 2 楼)电话:62753573

3. 函报地址:北京大学出版社北大书店

联系人:王艳春

邮编:100871

咨询人:杨老师

电话:13701131078

北京大学研究生院重庆、成都辅导班

重庆点金学校

一、授课教师

政治组:杨树先、赵建文、李顺荣、邵汉德

英语组:吴永麟、王长喜、关慎果、毕金献

数学组:陈文登、葛严麟、陈魁、何坚勇、黄先开、施明

存、刘金甫、李永乐

除以上老师之外,还有重庆师范学院、四川外语学院的教授授课。

二、地址:重庆师范学院培训中心 103 室

电话:(023)65310089

成都点金文化培训中心

一、授课教师

政治组:赵建文、周鸿、孙蚌珠、邵汉德、朱开云

英语组:毕金献、吴永麟等

数学组:胡金德、李秀淳、陈魁

二、地址:四川大学东区桃林村食堂旁,省建行后

电话:(028)5412181

基础班:英语 A 班:4 月 14 日—6 月 17 日,B 班:4 月 28 日—7 月 1 日周六、周日(全天) 收费:280 元

数学 A 班:4 月 10 日—6 月 12 日,B 班 4 月 24 日—6 月 26 日二、四、六晚 收费:(数 1、3、4):230 元,(数 2):200 元

暑期班:英语 7 月 13 日—24 日 收费:300 元 政治 7 月 29 日—8 月 15 日 收费:280 元(理科);290 元(文科)

数学 8 月 14 日—8 月 30 日 收费:(数 1、3、4):300 元,(数 2):260 元

双休班:英语 9 月 29 日—10 月 7 日 收费:300 元 政治 10 月 13 日—11 月 5 日 收费:280 元(理科);290 元(文科)

数学 10 月 20 日—11 月 20 日 收费:(数 1、3、4)300 元,(数 2):260 元

冲刺班:政治 11 月 24 日—12 月 9 日 收费:180 元 时事政治:4 课时,收费:40 元

英语 11 月 12 日—16 日 收费:170 元 数学 11 月 21 日—12 月 1 日 收费:180 元

前言

硕士研究生英语入学考试是一种水平测试、选拔测试,是为择优录取服务的教育测量手段。预计 2002 年的考研趋势,肯定会出现很激烈的竞争。因此考生需要找到一本反映近年来考题难度和考点的综合性指导教材。以上需求促使我们编写了这本既贯穿水平测试思想,又融会贯通最新考研大纲的翻译与写作专项辅导教材。

本书的最大特点:揭示英汉翻译和写作题型的难点与考点类型,并且配有典型的练习题目。多年的考研教学经验表明,“学”与“练”必须要统一起来,否则收效不大。

本书坚持的应试观点:“难点即为考点”。难点和考点的统一是指平时多了解难点,不断攻克难点就等于在主动把握应试考点。难点是客观存在的语言点,也就是我们可以直接察觉到的考点。难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,也涉及到方法和技巧的因素。

本书的理论基础:英译汉翻译和写作都是积极解决问题的认知心理过程,若要保证问题求解的准确无误,就需要强化学习,需要新方法、新知识的指导,进而激活和发挥出我们解决问题的内在潜力。沿着这样的思路,编者安排的各章如下:

第一章至第三章:着重指出英汉翻译题型的特征及其难点考点类型。以“直译带动意译”的翻译方法为纲,精心设计了直译与意译对比的“实例评析”,以此作为考生的强化辅导材料。以训练“转译”的翻译技巧为目的,合理地安排了直译向意译过渡的“改译练习”,以此作为考生的模拟训练材料。在考研英语练习过程中,给予考生适当的语法分析及翻译评介是必要的,这样做也有利于他们提高英语翻译能力和整体语言水平。

第四章至第六章:详细描述了英语短文写作题型的特征及其难点考点类型,编写了范文评析和扩写练习,主要是为处于初级和中级复习阶段的考生而精心设计的。范文评析着重分析语篇层次上的语句特点,即把短文中的句子按照它们的衔接和连贯功能划分成主旨句、主题句、扩展句、实例说明、观点推导、过渡句和结束句。

第七章:提供有关新世纪热点话题的英语范文 25 篇,以供考生“按图索骥”进行研读、改写或扩写。

第八章:特别推出按照最新作文思路命题的八篇图表、漫画作文。

总之,“纲举目张”的总体设计,使我们这本教材成为国内第一本按照外语学习的认知心理过程编写的强化教材,它是一本将英语考研教学经验和英语测试学理论融为一体的应试指导教材。

索玉柱

2001 年 3 月

于北京大学畅春园

目 录

第一部分 英汉翻译

1. 考研英语翻译的定位与定向	1
1.1 英汉翻译题型的特征概述	1
(1) 2001 年考研英语译汉全文译文	4
(2) 英译汉短文难点考点分析	5
(3) 难点考点小结	6
1.2 英汉翻译题目的难点考点类型	7
(1) 句首出现长主语、长状语、若干状语	7
(2) 句中出現长状语、长宾语、长表语	8
(3) 句尾出现长状语、长定语、多重修饰成分、长附加成分	8
(4) 复杂句中从句连环套、从句套嵌从句	9
(5) 若干句型的套用	9
(6) 熟词生义, 常用词的引申意义、搭配意义	9
(7) 主谓语隔离	10
(8) 非谓语动词形式的各种用法	10
(9) 各种省略形式	11
(10) 时态语态变化, 代词所指关系	11
1.3 英汉翻译的原则、方法和技巧	12
(1) 语篇层次上遵循两大翻译原则	12
(2) 语句层次上掌握七种翻译方法	12
(3) 词语层次上活用六种翻译技巧	14
2. 英汉翻译实例评析	16
2.1 实例评析标准及说明	16
2.2 实例评析 15 篇短文	17
3. 英译汉改译练习	52
3.1 改译练习概要	52
3.2 改译练习 15 篇短文	54
3.3 改译练习答案及注释	81

第二部分 英语写作

4. 考研英语写作的定位与定向	94
4.1 英语写作题型的特征概述	94
(1) 2000 年作文题目和样卷举例	95
(2) 2001 年作文题目和样卷举例	97
4.2 英语写作的难点考点类型	101
4.3 英语写作的原则、方法和技巧	102
(1) 语篇层次上遵循两项写作原则	102
(2) 语句层次上掌握三种写作方法	104
(3) 词语层次上活用四种写作技巧	107
5. 英语范文评析	112
5.1 范文评析标准及说明	112
5.2 范文评析 10 篇短文	118
6. 英语短文扩写练习	126
6.1 扩写练习概要	126
6.2 扩写练习 10 篇短文	127
6.3 扩写练习答案及注释	135
7. 21 世纪热点话题:英语范文 25 篇	138
8. 2002 年考研英语图表、漫画作文精选	152
8.1 图表作文	152
8.2 漫画作文	155

第一部分 英汉翻译

1. 考研英语汉翻译的定位和定向

1.1 英汉翻译题型的特征概述

英汉翻译题型的难点是以长句、复杂句、逻辑语义关系交错为主要特征的。考研英语译汉题目将难点设为考点是不言而喻的。

难点是客观存在的语言点,也就是可以察觉到的考点。考点是为了考核考生的语篇理解能力和用汉语表达出原文意思的翻译能力。翻译题型具体要求考生应根据短文的上下文将划线部分译成汉语;汉语译文要求内容准确、完整、语言明白。从翻译题型的定位特征来看,难点与考点的关系为:难点都可以作考点,但考点不一定是难点,也要涉及到翻译方法和技巧等因素。因此,无论是为了提高语言能力还是为了强化英汉训练,都要求考生领会下列英汉翻译题型的定位特征:

第一,突出对长句的直译理解及正向进行汉译的准确性。第二,突出对逻辑语义关系的意译表达。(注意本书所提及的逻辑语义关系,特指语句之间的对比关系、因果关系、条件关系等。)第三,突出对从句套嵌结构、附加说明句的意译能力。

2000年和2001年考研翻译试题充分反映了上述定位特征。请大家不妨先阅读一下2000年的翻译短文及译文评介,然后再将之与2001年的翻译译文加以比较,从中领会我们的综合分析,把握这一类题型的定位特征。

Governments throughout the world act on the assumption that the welfare of their people depends largely on the economic strength and wealth of the community. 71) Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control and hence the help of specialized scientists such as economists and operational research experts. 72) Furthermore, it is obvious that the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, and that this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds. It also means that governments are increasingly compelled to interfere in these sectors in order to step up production and ensure that it is utilized to the best advantage. For example, they may encourage research in various ways, including the setting up of their own research centers; they may alter the structure of education, or interfere in order to reduce the wastage of natural resources or tap resources hitherto unexploited; or they may co-operate directly in the growing number of international projects related to science, economics and industry. In any case, all such interventions are heavily dependent on scientific advice and also scientific and technological manpower of all kinds.

73) Owing to the remarkable development in mass-communications, people everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, while governments are often

forced to introduce still further innovations for the reasons given above. At the same time, the normal rate of social change throughout the world is taking place at a vastly accelerated speed compared with the past. 74) For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—while all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. All this has the effect of building up unusual pressures and tensions within the community and consequently presents serious problems for the governments concerned. 75) Additional social stresses may also occur because of the population explosion or problems arising from mass migration movements—themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport. As a result of all these factors, governments are becoming increasingly dependent on biologists and social scientists for planning the appropriate programs and putting them into effect.

2000 年翻译短文总共有 386 个词，翻译字数为 171 词，每个画线部分平均为 35 个词左右。下面我们讲解相关的难点和考点，供大家参考。最好将之与下一节 2001 年考题的难点和考点加以比较，肯定会有更大的收获。

(71 题) Under modern conditions, this requires varying measures of centralized control **and hence** (因果关系) the help of specialized scientists such as economists and operational research experts.

该题的难点是动词 requires 后面接有两个“宾语”或“并列宾语” varying measures of... and hence the help of...。考点是如何翻译这样的长宾语。可见，难点和考点是一个问题的两个方面。说到底还是检验考生的直译理解和汉译的准确性。

我们把 this requires 译成一个并列结构“这需要…，因此这也需要…”，因为这个句子的完整含义应是 this requires varying measures of... and hence this also requires the help of...。

【译文举例】 在现代经济条件下，这需要各种各样的集中控制措施，因此这也需要专业科学家的帮助，例如经济学家和运筹学家的帮助。(可得 3 分)

【答案】 在现代经济条件下，这需要程度不同的中央控制措施，从而就需要获得诸如的帮助，例如经济学和运筹学等领域专家的协助。

(72 题) Furthermore, it is obvious **that** the strength of a country's economy is directly bound up with the efficiency of its agriculture and industry, **and that** this in turn rests upon the efforts of scientists and technologists of all kinds.

这个题目的难点是两个“主语从句”或“并列主语从句”... it is obvious that ..., and that...。

考点是如何翻译这样的长主语从句。可见，难点和考点是一个问题的两个方面。从直译理解的角度，我们可以把 obvious 译成一个并列结构“显然…，也显然…”，因为这个句子的完整含义应是 it is obvious that ..., and it is also obvious that...。

【译文举例】 进而言之，一个国家的经济实力显然与其工农业的效率息息相关，这方面也显然要依赖于各行各业的科学家和技术人员的共同努力。(可得 3 分)

【答案】 再者，显而易见的是一个国家的经济实力显然与其工农业生产效率息息相关，而效率的提高则又依赖于各种科技人员的努力。

(73 题) **Owing to** (因果关系) the remarkable development in mass-communications, people

everywhere are feeling new wants and are being exposed to new customs and ideas, **while** (对比关系) governments are often forced to introduce still further innovations for the reasons given above.

这个题目的难点是因果和对比这两种逻辑语义关系 Owing to..., while ...。考点是如何把语句之间的因果和对比关系转译出来。

【译文举例】 由于大众交际媒体方面的显著发展,世界各地的人们都感觉有新的需求,并正在置身于新的习惯和观念之中;与此相对,政府经常不得不因为上述理由不断引进一些创新之物。(可得3分)

【答案】 大众通讯的显著发展使各地的人们不断感到有新的需求,不断接触到新的习俗和思想,由于上述原因,政府常常得推出为更多的革新。

(74题) For example, in the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with all the far-reaching changes in social patterns that followed (附加说明句)—was spread over nearly a century, **whereas** (对比关系) nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so.

全句的难点有二:其一是破折号引导的附加说明句 with all the far-reaching changes in social patterns that followed。这个附加说明句是“with+名词+介词短语补语”结构,这一点在以前的翻译题目中考过。其二是全句的对比逻辑语义关系... the process of industrialization..., whereas ...。考点是如何把附加说明句意译出来;如何把语句之间的对比关系转译出来。

【译文举例】 例如,工业化过程在早期的欧洲工业化国家中发生,并传播了几乎一个世纪;这一过程在以后的社会模式中产生了深远意义的变化,而如今发展中国家也许会在大约十年内经历同样的过程。(3分)

【答案】 在欧洲早期的工业化国家里,这个工业化过程和随后的所有社会模式的深层变化总共用了将近一个世纪;然而今天一个发展中国家在十年左右的时间内就可完成同样的过程。

(75题) Additional social stresses may also occur because of (因果关系) the population explosion or problems arising from mass migration movements—**themselves made relatively easy nowadays by modern means of transport** (附加说明句)。

这个题目的难点有二:其一是全句的因果逻辑语义关系 because of...。其二是破折号引导的附加说明句 themselves made relatively easy nowadays by..., 这个附加说明句是“独立主格结构”(代词+过去分词+形容词补语+状语成分),这一点在以前的翻译题目中没有出现过。考点是如何把语句的因果关系和附加说明句意译出来。

【译文举例】 因为人口爆炸或大批移民潮所引起的问题,也许会产生额外的社会压力;如今现代化的交通工具使移民潮的形成相对容易了。(可得3分)

【答案】 由于人口猛增或大批人口流动(现代交通工具使这种流动相对容易)造成的种种问题也许会对社会造成新的压力。

以下为2001年考研英语译汉短文,总共有429个词;翻译字数为158词;每个画线部分平均为32个词左右。

In less than 30 years' time the Star Trek holodeck will be a reality. Direct links between the brain's nervous system and a computer will also create full sensory virtual environments, allowing

virtual vacations like those in the film Total Recall.

71) There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend. 72) Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell-television, and digital age will have arrived.

According to BT's futurologist, Ian Pearson, these are among the developments scheduled for the first few decades of the new millennium (a period of 1,000 years), when supercomputers will dramatically accelerate progress in all areas of life.

73) Person has pieced together the work of hundreds of researchers around the world to produce a unique millennium technology calendar that gives the latest dates when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries to take place. Some of the biggest developments will be in medicine, including an extended life expectancy and dozens of artificial organs coming into use between now and 2040.

Pearson also predicts a breakthrough in computer-human links. "By linking directly to our nervous system, computers could pick up what we feel and, hopefully, simulate feeling too so that we can start to develop full sensory environments, rather like the holidays in Total Recall or the Star Trek holodeck," he says. 74) But that, Person points out, is only the start of man-machine integration: "It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century."

Through his research, Pearson is able to put dates to most of the breakthroughs that can be predicted. However, there are still no forecasts for when faster-than-light travel will be available, or when human cloning will be perfected, or when time travel will be possible. But he does expect social problems as a result of technological advances. A boom in neighborhood surveillance cameras will, for example, cause problems in 2010, while the arrival of synthetic lifelike robots will mean people may not be able to distinguish between their human friends and the droids. 75) And home appliances will also become so smart that controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder—kitchen rage.

作为一次强化的复习训练,我们先给出2001年考研英语译汉短文的全部译文,希望大家在有语境的条件下,领略一下基本的翻译方法。在此基础上,考生再着重把握难点和考点分析,比较一下译文实例和标准答案的翻译技巧。

(1) 2001年考研英语译汉全文译文

不出三十年,《星际旅程》中所描述的全方位旅行将成为现实。人脑与计算机的直接链也将创造出完整的传感环境,就像电影《全面再现》里那样,让人体会到真正的休闲和放松。

71) 届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(违规),监控器就会使其停驶。 72) 儿童将与装有个性芯片的玩具娃娃玩耍,具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具,人们将在气味电视机前休闲,届时数字化时代就来到了。

BT未来学家依安·皮尔森指出,上述这些研究将被列入新的一千年中头几个十年发展日

程,到那时,超级计算机将带来生活各个领域的飞速发展。

73) 皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果,编制了一个独特的新技术年历,它列出了人们有望看到数百项重大突破和发现的最迟日期。其中一些重大发展将出现在医学领域,包括延长人类寿命和几十项从现在开始到2040年间将付诸使用的人造器官。

皮尔森还预测了计算机与人连接的突破性进展。他说:“如果把计算机与人类的神经系统连接,计算机或许能够提选到我们的感觉;我们甚至希望他们还能模仿人的感情。那样的话,我们就可以创造出完整的传感环境,就像《全面再现》和《星际旅程》中那样。”74) 皮尔森指出,这个突破仅仅是人机一体化的开始:“它是人机一体化漫长之路的第一步,最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真入。”

通过这项研究,皮尔森能够预见他所预示的大部分重大突破的具体日期。但是,对于像超光速旅行何时能够实现、人类克隆何时能够完善、时间旅行何时成为可能等问题目前仍无法预见。不过,他确实预见到这些技术上的进步会带来怎样的社会问题。比如到2010年,周围到处布置的监视摄影机将带来不小的麻烦;而与人类相差无几的由合金材料制成的机器人的到来将意味着人们会很难区分哪些是他们的人类伙伴,哪些是冒牌货。75) 家用电器将会变得如此智能化,以至于控制和操作它们会引发一种新的心理疾病——厨房狂躁。

(2) 英译汉短文难点考点分析

71) There will be television chat shows hosted by robots, (并列宾语) and cars with pollution monitors (定语从句修饰“monitors”) that will disable them (状语从句) when they offend.

该题的难点有二:① 过去分词短语 hosted by 的译法,大意为 chaired by, “由…主持的”。② 代词 them 和 they 的所指是什么。考点是如何翻译介词 by 后的并列宾语 robots and cars。对定语从句后面的状语从句翻译是一个考点,重点考查考生的拆开语句、重新组织汉译文的能力。

【译文举例】 将有由机器人主持的电视闲谈节目和装有污染监控器的汽车。当汽车违反污染控制时,污染控制器将使汽车无法运转。(可得3分)

【答案】 届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(违规),监控器就会使其停驶。

72) Children will play with dolls equipped with personality chips, computers with in-built personalities will be regarded as workmates rather than tools, relaxation will be in front of smell-television, and digital age will have arrived.

该题的难点是四个陈述句的排比结构,其中要注意将来时态的译法。考点是如何翻译较长的排比结构,重点考查是否具有正向直译的能力和把握词语(如 chips, in-built, digital age)含义的技能。

【译文举例】 孩子们将会与装有个性化集成电路片的玩偶玩耍,内装个性的电脑将被认为是工作同伴而不是工具,消遣将会在释放气味的电视机前进行,那就是说数字化时代就已到来。(可得3分)

【答案】 儿童将与装有个性芯片的玩具娃娃玩耍,具有个性内置的计算机将被视为工作伙伴而不是工具,人们将在气味电视机前休闲,届时数字化时代就来到了。

73) Person has pieced together the work of hundreds of researchers around the world (不定式

[1]) to produce a unique millennium technology calendar (定语从句[1]) that gives the latest dates (定语从句[2]) when we can expect hundreds of key breakthroughs and discoveries (不定式[2]) to take place.

该题是一个典型的长难句, 含有三个难点: (1) 动词短语 pieced together 的译法, 大意为 put together, 即拼凑起来, 拼合在一起, 汇集, 综合。(2) 分辨出两个不定式的语法功能: 不定式[1]作状语; 因为这个状语较长, 需利用拆句法翻译。不定式[2]充当宾语 breakthroughs and discoveries 的补足语(宾补成分)。(3) 分辨出两个定语从句的语法功能: 定语从句[1] that gives the latest dates... 是修饰 calendar; 定语从句[2] when we can expect 是修饰“dates”。考点是如何翻译较长的不定式状语结构, 重点考查拆译从句套嵌结构的技巧和对于附加说明语句的意译能力。

【译文举例】 未来学家皮尔森已将世界上数以百计的研究者的工作成果拼合起来, 制成了独一无二的千年技术日历, 它将给我们所能期望得到的几百个重要发现和突破发生的最近的日期。(可得3分)

【答案】 皮尔森汇集世界各地数百位研究人员的成果, 编制了一个独特的新技术年历, 它列出了人们有望看到数百项重大突破和发现的最迟日期。

74) But that, Person points out, is only the start of man-machine integration: “It will be the beginning of the long process of integration that will ultimately lead to a fully electronic human before the end of the next century.”

该题的难点表现为: 语句结构上看, 它有一个主谓分裂结构, 即插入语句 Person points out 把 that is only the start... 分成了两个部分。另外, 强调句型 It will be... that... 的汉译文有比较大的词序变化。考点还是考查对于附加扩展的插入句、引语的意译能力。

【译文举例】 但是, 皮尔森指出这种进步仅仅是人和机器结合的开始: “人与机器的结合将是一个很长的进程, 这只是一个开端, 人机结合在下世纪末之前必要将最终导致完全电子于人的出现。(可得3分)

【答案】 皮尔森指出, 这个突破仅仅是人机一体化的开始: “它是人机一体化漫长之路的第一步, 最终会使人们在下世纪末之前就研制出完全电子化的仿真人。”

75) And home appliances will also become so smart (程度状语) that controlling and operating them will result in the breakout of a new psychological disorder—kitchen rage.

从语句结构上看, 该句有一个长状语从句, “如此... 以至于”的句型不难理解。考点为考查对长状语从句的直译理解及正向汉译能力。

【译文举例】 家用电器也将变得如此有智慧, 以至于操作和控制它们将导致一种新的心理混乱的爆发——厨房愤怒。(可得3分)

【答案】 家用电器将会变得如此智能化, 以至于控制和操作它们会引发一种新的心理疾病——厨房狂躁。

(3) 难点和考点小结

综上所述, 最近两年考题的难点和考点特征及预测归纳如下:

总体 结果	句子的 结构	词汇的 特点	文章的 背景知识
2000 年考研英语翻译题较容易,有高达62.2% 的考生得分在 8 分至 11 分之间;还有 14.1% 的考生得分在 12 分以上。 2000 年的考研英语题中的翻译部分与往年相比要容易些,因此得分较往年要高一些。	句子的结构不太复杂,语法修饰关系比较清楚,逻辑语义关系(对比关系、因果关系、条件关系等)明示出来了,如 and hence, whereas, Owing to, because, because of。	难理解的词汇少,如 efficiency, agriculture and industry, mass migration。	文章的背景知识不难理解,不会造成障碍。
2001 年的考研英语翻译部分与 2000 年相比要难一些,因此得分较去年要低。	句子的结构不太复杂,语法修饰关系比较复杂,逻辑语义关系(对比关系、因果关系、条件关系等)隐含不明确。仅有两三个连接词语,如 and...; so...that...。	短文中难理解的词汇较多,如 monitors, boom, chips, in-built, man-machine integration, droids, kitchen rage。	文章的背景知识较难理解,会造成全文的理解障碍。实质上,短文涉及未来学的一个方面(机器人的发展趋势),这对于文科考生有难度。
2002 年的预测特点:趋向于折中,目的在于保持一定比例的通过率和效度。	句子的结构不太复杂,但突出考查从句套嵌结构、附加说明句的意译能力。	短文中会有一定比例的超纲词语和熟词生义词。	短文仍然涉及科技、文化前沿方面的话题。考生需要对于科普知识加强了解。

从应试复习的角度讲,宏观把握以上翻译题型的定位特征,考生就能够站在定向(orientation)的高度来概括难点与考点之间的内在联系,从而通过这本考研辅导教材的训练和练习,尽快地掌握各类英汉翻译原则、方法和技巧。以下相关的章节(第二、三章)实质上属于对考研英语译汉题目的定向描述。

1.2 英汉翻译题目的难点考点类型

本书所强调的应试新观念“难点即是考点”,指的是“了解难点、攻克难关就等于在主动把握应试考点”。经过对多年考研英汉翻译题目的分析和综合,我们概括出了十大类难点作为应试考点:

(1) 句首出现长主语、长状语、若干状语

That our environment has little, if anything, to do with our abilities, characteristics and behavior is central to this theory. (1990 年,第 63 题,长主语)

这种理论的核心是:我们的环境同我们的才能、性格特征和行为即使有什么关系的话,也是微不足道的。

这是一个典型的长主语在前、短谓语在后的范例。

Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food”. (1991 年,第 75 题,长状语)

除非人类终于意识到要把人口减少到这样的程度,使地球能为所有人提供足够的饮食,否